

GEORADARO REMONTO SUTARTIS

Nr. *02-EJ-1-58*.....

2019-09-05

Kaunas

GEORADAR REPAIR CONTRACT

No. *02-EJ-1-58*.....

05/09/2019

Kaunas

1. SUTARTIES SUBJEKTAI

1.1. **Viešoji įstaiga Transporto kompetencijų agentūra** (toliau – **Pirkėjas**), juridinio asmens kodas 302824137, atstovaujama direktorės Godos Bražytės-Balčiūnės, veikiančios pagal Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro 2019 m. gegužės 30 d. įsakymą Nr. 3P-122, ir **Lokaator OÜ** (toliau – **Paslaugos teikėjas**), atstovaujama Andres Minn, veikiančio pagal pareigas ir įmonės įstatus, kiekvienas atskirai vadinamas **Šalimi**, o abu kartu **Šalimis**, sudaro šią sutartį (toliau – **Sutartis**).

2. SUTARTIES OBJEKTAS

2.1 Šios sutarties objektas yra **georadaro remontas** (toliau – Remontas), nurodyto šios sutarties 1 priede (Remontuojamos įrangos sąrašas).

3. KAINA IR ATSISKAITYMŲ TVARKA

3.1. Remonto kaina įskaitant transportavimą yra **16,915,00 EUR** (šešiolika tūkstančių devyni šimtai penkiolika eurų ir 00 ct) be PVM. Į Remonto kainą įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos išlaidos, susijusios su georadaro remontu pagal šios sutarties 1 priede (Remontuojamos įrangos sąrašas) ir 2 priede (Remonto pasiūlymas) nurodytas apimtis ir sąlygas.

3.2. Remonto kaina per visą šios sutarties galiojimo laiką yra pastovi ir negali būti keičiama, išskyrus šios sutarties 3.3 punkte numatytą atvejį.

3.3. Remonto kaina perskaičiuojama, kai pasikeičia Remontui taikomo pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) tarifo dydis. Remonto kainos pokyčio dydis yra proporcingas PVM tarifo pokyčio dydžiui. Perskaičiuota Remonto kaina įforminama **Šalių** pasirašomu susitarimu, kuris yra neatsiejama šios sutarties dalis. Perskaičiuota Remonto kaina taikoma tai Remontui, kuri bus tiekiamą po **Šalių** pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos.

3.4. Už kokybiškai atliktą georadaro Remontą, **Pirkėjas** įsipareigoja sumokėti **Paslaugos**

1. PARTIES TO THE CONTRACT

1.1. **Public Institution Transport Competence Agency** (hereinafter referred to as the **Buyer**), legal entity code 302824137, represented by Director Goda BRAŽYTĖ-BALČIŪNĖ, acting in accordance with Order No. 3P-122 issued on 30 May 2019 by the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania, and **Lokaator OÜ** (hereinafter referred to as the **Service provider**), represented by Andres Minn, acting in accordance with the duties and the company's articles, individually referred to as a **Party** and collectively referred to as the **Parties**, have entered into the Contract below (hereinafter referred to as the **Contract**).

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1 The Contract covers **the repair of georadar equipment**, specified in Annex 1 to the Contract (List of equipment to be repaired) (hereinafter referred to as the **Repair**).

3. PRICE AND PAYMENT TERMS

3.1. The price of Repair including transportation is **16,915,00 EUR** (sixteen thousand nine hundred fifteen euros and 00 ct) excluding VAT. It includes all taxes and expenses related to the rendering of Repair in accordance with the quantities and terms and conditions laid down in Annex 1 (List of equipment to be repaired) and Annex 2 (Repair offer) to the Contract.

3.2. The price of Repair is fixed and it shall not be subject to any changes during the term of the Contract period, except as provided in Par 3.3 below.

3.3. The price of Repair shall be adjusted if there are changes in the applicable value added tax (hereinafter referred to as the VAT) rate. The price of Repair shall be adjusted to reflect any changes in the amount of VAT. The adjusted price of Repair shall be established in an agreement signed by the **Parties**, which

AM

teikėjui per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo suteiktų **Paslaugų** priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos pagal **Paslaugos teikėjo** pateiktą PVM sąskaitą faktūrą.

4. PASLAUGOS TEIKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI

4.1. **Paslaugos teikėjas** įsipareigoja suremontuoti georadrą ir vykdyti savo įsipareigojimus, susijusius su Remontu, šios sutarties 2 priede nurodytomis apimtimis per **4 (keturis) mėnesius** nuo sutarties pasirašymo dienos.

4.2. **Paslaugos teikėjas** įsipareigoja neteikti tretiesiems asmenims konfidencialios informacijos, gautos ar sužinotos šios sutarties sudarymo ir vykdymo metu.

4.3. **Paslaugos teikėjui** vėluojant pristatyti suremontuotą georadrą **Pirkėjui** per 4 mėnesius nuo sutarties pasirašymo dienos, jis, **Pirkėjui** reikalaujant, privalo sumokėti **Pirkėjui** 0,02 % delspinigių nuo Remonto kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

5. PIRKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI

5.1. **Pirkėjas** įsipareigoja pirkti georadaro remonto paslaugą ir atsiskaityti už ją šios sutarties 3-ame skyriuje nurodytomis kainomis ir terminais.

5.2. **Pirkėjui** praleidus šios sutarties 3.4 punkte nurodytą apmokėjimo terminą, jis, **Paslaugos teikėjui** reikalaujant, privalo sumokėti 0,02 % delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

6. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (*FORCE MAJEURE*)

6.1. Nė viena iš Šalių neatsako už šios sutarties neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad šios sutarties neįvykdė dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti šios sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio tokių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

6.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos aplinkybės, nurodytos galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

6.3. **Šalis** turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, pranešti kitai

shall constitute an integral part of the Contract. The adjusted price of Repair shall apply for those Repair which will be rendered following the effective date of the agreement signed by the Parties.

3.4. The **Buyer** undertakes to pay the **Service provider** for a good-quality Repair within 30 (thirty) calendar days from the date of signing the Acceptance-transfer Certificate of the provided Services according to the invoice provided by the **Service Provider**.

4. OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER

4.1. The **Service provider** undertakes to repair georadar and to fulfil his obligations regarding the Repair in accordance with the conditions laid down in Annex 2 within **4 (four) months after the signing of the Contract**.

4.2. The **Service provider** undertakes not to disclose to third persons any confidential information, which was obtained, received or learnt at the time of the conclusion and in the course of the Contract.

4.3. If the **Service provider** fails to deliver to the **Buyer** the repaired georadar in 4 (four) months from the signature of this Contract, the **Service provider** shall pay the **Buyer** interest at the rate of 0.02% of the price of Repair for each day of delay, when requested to do so by the **Buyer**.

5. OBLIGATIONS OF THE BUYER

5.1. The **Buyer** undertakes to buy the service of georadar Repair and to pay for it at the price and conditions laid down in Article 3 of this Contract.

5.2. If the **Buyer** fails to pay within the term agreed in Par 3.4, the **Buyer** shall pay interest at the rate of 0.02% of the outstanding amount for each day of delay, when requested to do so by the **Service provider**.

6. *FORCE MAJEURE*

6.1. Neither Party shall be liable for non-performance if it proves that such non-performance is resultant from circumstances beyond the control of the **Party**, which could not have been reasonably foreseen upon

Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybių, dėl kurių šios sutarties įvykdymas gali tapti neįmanomas ir jų įtaką šios sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per nustatytą laiką po to, kai šios sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tą aplinkybę, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

6.4. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti šią sutartį apie tai pranešusi kitai Šaliai.

7. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

7.1. Ši sutartis gali būti nutraukta:

7.1.1. raštišku Šalių susitarimu;

7.1.2. nenugalimos jėgos aplinkybėms tęsiantis ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius nuo pranešimo apie tokias aplinkybes dienos bet kurios Šalies.

7.2. Pirkėjas ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) dienas raštu informavęs Paslaugos teikėją, turi teisę vienašališkai nutraukti šią sutartį, jeigu:

7.2.1. Remonto kokybė neatitinka šios sutarties prieduose nustatytų reikalavimų ir po raštiško Pirkėjo pranešimo apie tai Paslaugos teikėjui, jis per 5 (penkias) dienas nepašalina Remonto trūkumų;

7.2.2. Paslaugos teikėjas didina Remonto kainą, išskyrus šios sutarties 3.3 punkte numatytą atvejį;

7.2.3. Paslaugos teikėjas šios sutarties neįvykdo ar netinkamai įvykdo ir tai yra esminis šios sutarties pažeidimas.

8. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

8.1. Visi kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su šia sutartimi, tarp Šalių sprendžiami derybų būdu.

8.2. Jeigu ginčų nepavyksta išspręsti derybų būdu, jie sprendžiami, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais, Lietuvos Respublikos teismuose pagal Pirkėjo buveinės vietą.

8.3. Dėl Paslaugų kokybės iškilę ginčai sprendžiami dalyvaujant Paslaugos teikėjo atstovams, Šalims pasiliekančią teisę kvieštis nepriklausomus ekspertus, kurių išlaidas turės apmokėti Šalis, kurios nenaudai bus priimtas sprendimas.

conclusion of the Contract, and that the Party could not prevent such circumstances or their consequences.

6.2. For the purpose of this Contract, *force majeure* circumstances are circumstances defined in the law of the Republic of Lithuania.

6.3. A Party shall promptly, and in any case no later than within 5 (five) working days, notify the other Party of the *force majeure* circumstances that may prevent the fulfilment of the Contract and of their effect on the execution of the Contract. In case of a failure to notify the other Party within an agreed period of time after the defaulting Party became aware, or should have become aware, of the *force majeure* event, the other Party is entitled to damages for any loss resulting from the non-receipt or late receipt of such notice.

6.4. If the effect of a *force majeure* event continues for a period exceeding 3 (three) months after the receipt of the notice, each Party shall be entitled to terminate the Contract through notification to the other Party.

7. TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1. This Contract can be terminated by:

7.1.1. a written agreement between the Parties;

7.1.2. any Party if the effect of a *force majeure* event continues for a period exceeding 3 (three) months after the receipt of the notice.

7.2. The Buyer shall have the right to terminate this Contract unilaterally, subject to at least 5 (five) days' written notice to the Service provider, if:

7.2.1. The quality of the Repair does not comply with the requirements set out in the Annexes to this Contract and within 5 (five) days of a written notification to this effect served by the Buyer to the Service provider the latter fails to remedy the defects;

7.2.2. The Service provider increases the prices of Repair, except as provided in Par 3.3 above;

7.2.3. The Service provider fails to discharge contractual obligations or discharges them improperly and that constitutes a material breach of the Contract.

8. DISPUTE SETTLEMENT

9. ŠIOS SUTARTIES GALIOJIMAS

9.1. Ši sutartis įsigalioja **Šalims** ją pasirašius ir galioja iki visiško abiejų Šalių įsipareigojimų įvykdymo.

10. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

10.1. Ši sutartis sudaryta lietuvių-anglų kalbomis dviem egzemplioriais (po vieną kiekvienai **Šaliai**). Abu tekstai autentiški ir turi vienodą juridinę galią.

10.2. Nė viena iš **Šalių** neturi teisės perduoti tretiesiems asmenims teisių ir įsipareigojimų pagal šią sutartį be išankstinio raštiško kitos **Šalies** sutikimo.

10.3. Ši sutartis yra sudaryta pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir yra jais reglamentuojama.

10.4. Ši sutartis turi priedus, kurie yra neatskiriama šios sutarties dalis:

10.4.1. 1 priedas – Remontuojamos įrangos sąrašas;

10.4.2. 2 priedas – Remonto pasiūlymas.

10.5. Šios sutarties sąlygos šios sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias šios sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai, o tokiems šios sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Gali būti kreipiamasi tik dėl tokių šios sutarties sąlygų, kurių keitimo aplinkybių atsiradimo **Šalys** negalėjo numatyti pasiūlymo pateikimo, šios sutarties sudarymo metu, aplinkybių negali kontroliuoti ir jų kilimo rizikos neprisiėmė nei viena iš **Šalių**.

10.6. **Šalys** įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas pranešti viena kitai apie šios sutarties 11 skyriuje nurodytų duomenų pasikeitimą. **Šalis**, nepranešusi apie šių duomenų pasikeitimus laiku, negali reikšti pretenzijų dėl kitos **Šalies** veiksmų, atliktų vadovaujantis šioje sutartyje pateiktais duomenimis.

8.1. All disputes or disagreements relating to this Contract shall be settled by negotiation between the **Parties**.

8.2. If a dispute fails to be solved through negotiation, it shall be referred to a court of the Republic of Lithuania according to the registered address of the **Buyer** in the manner prescribed by the law of the Republic of Lithuania.

8.3. Any disputes related to the quality of the Repair require participation of the **Service provider's** representatives. The **Parties** reserve the right to invite independent external experts, the cost of which are to be borne by the **Party**, against whom the decision is adopted.

9. TERM OF THE CONTRACT

9.1. The Contract shall come into force on the day of its signature by the **Parties** and shall remain in force until the complete implementation of obligations by both **Parties**.

10. FINAL PROVISIONS

10.1. The Contract is concluded in two copies in Lithuanian-English languages: one copy for each **Party**. Each of these texts are equally authentic and have the same legal effects.

10.2. Neither **Party** may assign its rights or obligations under this Contract to third persons unless there is a prior written consent of the other **Party**.

10.3. This Contract is made and regulated pursuant to the law of the Republic of Lithuania.

10.4. The Annexes to the Contract constitute an integral part thereof:

10.4.1. Annex 1. List of equipment to be repaired.

10.4.2. Annex 2. Repair offer.

10.5. The terms and conditions of the Contract may not be altered throughout the duration of the Contract, except for such terms and conditions of the Contract, the changes whereto would be without prejudice to the principles and goals specified in the Law on Public Procurement, and subject to the consent of the Public Procurement Office. The requested terms and conditions may be only those the emergence of circumstances requiring changes whereto could not have been foreseen by the

Parties upon conclusion of the Contract and where the circumstances are beyond the control of the **Parties** and neither of them has assumed the risk of that change of circumstances.

10.6. The **Parties** undertake to notify each other of any changes in information provided in Par 11 of the Contract herein within 5 (five) business days from the date of such changes. If a **Party** fails to serve a timely notification of such changes, it cannot make claims regarding any acts or actions of the other **Party** based on the details provided in the Contract.

11. JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI, REKVIZITAI, PARAŠAI

PIRKĖJAS / THE BUYER

VšĮ Transporto kompetencijų agentūra/ Public
Institution Transport Competence Agency
I. Kanto g. 25, LT-44296 Kaunas
Įmonės kodas / Ccompany code 302824137
Telefonas / Tel.: +370 (37) 22 66 38
El. paštas / email info@tka.lt
A.s. / Acc. No. LT 75 7300 0101 3239 1969
AB „Swedbank“, banko kodas / bank code
73000

Direktorė/ Director

.....
Goda Bražytė-Balčiūnė



11. LEGAL ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

PASLAUGOS TEIKĖJAS / THE SERVICE PROVIDER

Lokaator OÜ

Kurni 44, 11623 Tallinn
Company code 10743386
Tel.: +372 50 30 275
Email.: andres@lokaator.ee
Acc. No. EE032200221017734410
AS „Swedbank“ bank code 10060701; SWIFT
code/BIC HABAEE2X

Valdybos narys/ Member of Board

.....
Andres Minn



Georadaro remonto sutarties 1 priedas	Georadar Repair contract Annex 1
REMONTUOJAMOS ĮRANGOS SĄRAŠAS	LIST OF EQUIPMENT TO BE REPAIRED
GEORADARO REMONTAS	REPAIR OF GEORADAR EQUIPMENT

Eil. Nr. / No.	Prekių ar paslaugų pavadinimas/ Name of good or services	Maksimalus remonto laikotarpis, įskaitant transportavimą/ The maximum term of repair including transportation	Remonto kaina, Eur be PVM/ Price of repair (Eur, excluding VAT)
1	2	3	4
1.	Georadaro MALĀ ProEx remontas/ Repair of MALĀ ProEx georadar equipment	4 mėnesiai/ 4 months	15.935,00
2.	Georadaro MALĀ ProEx transportavimas/ Transportation of MALĀ ProEx georadar equipment		980,00
Iš viso/ Total:			16.915,00

AM

<p>Georadaro remonto sutarties 2 priedas</p> <p>REMONTO PASIŪLYMAS</p> <p>GEORADARO REMONTAS</p>	<p>Georadar Repair contract Annex 2</p> <p>REPAIR OFFER</p> <p>REPAIR OF GEORADAR EQUIPMENT</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

AM

Mr Vilhelmas Staskonis
Transport Competence Agency

Price quotation no: 1823-ProExRepair-08-19

Dated: 28.08.2019

Please receive offer for your GuidelineGeo (Mala GeoScience) ProEx system repair at GuidelineGeo repair center Mala, Sweden.

No.	Description	Part number	Qty	Net price
1.	Fault description: Road cart hit strongly by a car from behind Discovered problems: Broken cart, broken pulling pool, both cable hoses were ripped off and on 2,3GHz antenna broken cable and internal damages on boards. The leader of the boards was ripped off. 500MHz antenna mechanical damages, damaged HF module Mechanical damages and minor board damages on the Control unit			
	Repair and exchange of parts:			
1.1.	Reapair of the road cart		1	280,00
1.2.	New pulling device		1	375,00
1.3.	Pulse encoder and measuring wheel (RTC)	21-002399A	1	310,00
1.4.	3M multi-fiber cable for 100-800MHz antennas	21-002316	1	425,00
1.5.	500MHz antenna repair and placing broken mechanics inside the antenna		1	720,00
1.6.	Check up and repair ProEx control unit, minor boards repair and exchange		1	3 540,00
	Due to the damage of 2,3GHz antenna and HF module main boards + mechanical damage, it is needed to replace broken units with new units			
1.7.	2,3GHz shielded antenna	21-003550	1	6 600,00
1.8.	ProEx HF module	21-002603	1	3 685,00
1.9.	Transportation to Sweden and Lithuania		1	980,00
	Total cost for the repair and replaced units		1	16 915,00

Pricing is valid up to 21.09.2019
 Repair will be completed within 2-3 weeks!

With Best Regards
Andres Minn
 CEO of Lokaator OÜ
 Mobile +372 5030 275



Lokaator is official distributor of GuideLineGeo in Baltic States!